

LECTURE DRAMATISÉE EN FRANÇAIS "SÓCRATES (GANHAR OU PERDER MAS SEMPRE COM DEMOCRACIA*)"

*Gagner ou perdre, mais toujours en démocratie.

■ DAU al Sec Arts escèniques - 08/02/2022 ■ 20h

Texte et mise en scène (Text i direcció de / Texto y dirección de) : Frédéric Sonntag (Résidence 1 – lecture dramatisée / la residència – lectura dramatitzada)

Avec (amb/con) : Matthieu Marie i/y Marc Berman


Un soir, dans un stade foot déserté, un philosophe et un footballeur discutent après la défaite de ce dernier lors d'un match capital de la Coupe du Monde et tentent d'apporter une réponse à cette question : que gagne-t-on à perdre ? Ces deux hommes (qui portent étrangement le même nom Socrates/Socrate), entament alors une plongée dans la vie du joueur.

Entre dialogue philosophique, biopic et quête initiatique, cette pièce parcourt la carrière du joueur de foot atypique et légendaire SÓCRATES (1954-2011), et en tire une réflexion sur l'éthique du sport, ses conséquences politiques et les valeurs de la démocratie.



© Crédit photo : François Vila

Frédéric Sonntag (auteur et metteur en scène que nous avons convié en 2017 à la Sala beckett avec "Beautiful Losers") fera une lecture de son nouveau texte et prochaine création avec ses deux acteurs : Matthieu Marie et Marc Berman.


 **SÓCRATES** (Ganhar ou perdre mas sempre com democracia*)

*Guanyar o perdre però sempre en democràcia

Un vespre, en un estadi de futbol desert, un filòsof i un futbolista discuteixen després de la derrota del jugador en un partit cabdal de la Copa del Món i proven de trobar la resposta a la pregunta: què guanyem quan perdem? Aquests dos homes (que estranyament porten el mateix nom Sócrates/Socrate), comencen una immersió a la vida del jugador.

Entre diàleg filosòfic, biografia i recerca iniciàtica, aquesta peça recorre la carrera del futbolista atípic i llegendari SÓCRATES (1954-2011), i fa una reflexió de l'ètica de l'esport, les seves conseqüències polítiques i els valors de la democràcia.

Frédéric Sonntag (autor i director que vàrem tenir el 2017 a la sala Beckett amb "Beautiful losers") farà la lectura del seu nou text i propera creació amb els seus actors: **Matthieu Marie i Marc Berman.**

 **SÓCRATES** (Ganhar ou perdre mas sempre com democracia*)

*Ganar o perdre pero siempre en democracia

Una tarde, en un estadio de fútbol desierto, un filósofo y un futbolista discuten después de la derrota del jugador en un partido capital de la Copa del Mundo y tratan de encontrar la respuesta a la pregunta: ¿qué ganamos cuando perdemos? Estos dos hombres (que extrañamente llevan el mismo nombre Sócrates/Socrate), comienzan una inmersión en la vida del jugador.

Entre diálogo filosófico, biografía e investigación iniciática, esta pieza recorre la carrera del futbolista atípico y legendario SÓCRATES (1954-2011), haciendo una reflexión de la ética del deporte, sus consecuencias políticas y los valores de la democracia.

Frédéric Sonntag (autor y director que tuvimos en el año 2017 en la Sala Beckett con "Beautiful Losers") hará la lectura de su nuevo texto y próxima creación con sus actores: **Matthieu Marie y Marc Berman.**

"NYOTAIMORI, ESPINES DEL SISTEMA" de Sarah Berthiaume

■ Teatre Tantarantana - 05/02/2022 ■ vers 21h30



© Photo : Droits réservés

Rencontre dans le cadre du Oui ! Festival, après la représentation de 20h, avec l'autrice québécoise Sarah Berthiaume en vision conférence en direct du Québec.

A l'occasion de la création en catalan de la pièce "Nyotaimori", le OUI ! festival animera une rencontre en direct du Québec avec l'autrice à l'issue de la représentation.

Trobada dins en el marc del Oui! Festival, en acabar la funció de les 20h, amb l'autora quebequesa Sarah Berthiaume que tindrà lloc per videoconferència en directe des del Quebec. Amb motiu de la creació en català de l'obra "Nyotaimori", el Oui! Festival acollirà, en acabar la representació, una trobada en directe des del Quebec amb l'autora.

Velada en el marco del Oui! Festival, después de la función de las 20h, con la autora quebequesa Sara Berthiaume que se hará por videoconferencia en directo desde Quebec. Con motivo de la creación en catalán de la obra "Nyotaimori", el Oui! Festival acogerá, al finalizar la actuación, un encuentro en directo desde Quebec con su autora.

Si la traduction d'une œuvre est essentielle pour qu'elle puisse renaître dans une autre langue, l'édition des textes est également importante. C'est ainsi, qu'à la suite de la parution du recueil de 4 pièces de théâtre québécoises* traduites en catalan, édité par l'Institut del Teatre et Coma negra, la compagnie La Maièutica y a découvert et a eu la



bonne idée de monter au théâtre : "Nyotaimori" de Sarah Berthiaume. Un texte à la fois drôle et cruel sur le monde du travail. Nous désirons vous faire découvrir ce texte traduit par Elisabet Ràfols Sagués en collaboration avec la compagnie La Maièutica, Teatre Tantarantana, l'Institut del Teatre et Coma negra.

*Autres textes : "Tu te souviendras de moi" de François Archambault, "Qu'avons-nous fait" de Pascal Brullemans, "La Nuit du 4 au 5" de Rachel Graton.

Si la traducció d'una obra és imprescindible perquè pugui renéixer en una altra llengua, també és igualment important l'edició dels textos. Així és com, arran de la publicació de la col·lecció de les quatre obres de teatre quebequeses traduïdes al català, i editades per l'Institut del Teatre i l'editorial Comanegra, la companyia La Maièutica va tenir la bona idea de portar al teatre Nyotaimori de l'autora quebequesa Sarah Berthiaume. Un text divertit i alhora cruel sobre el món laboral. Ens agradaria que descobríssiu aquest text traduït per Elisabet Ràfols Sagués en col·laboració amb la companyia La Maièutica, el Teatre Tantarantana, l'Institut del Teatre i Comanegra.*

*Altres textos: "I tu em recordaràs" de François Archambault, "Què hem fet" de Pascal Brullemans, "La nit del 4 al 5" de Rachel Graton.

Si la traducción de una obra es fundamental para que pueda renacer en otro idioma, también lo es la edición de los textos. Así fue como, a raíz de la publicación de la colección de 4 obras de teatro quebequeses traducidas al catalán, editadas por el Institut del Teatre y Comanegra, la compañía La Maièutica tuvo la brillante idea de llevar a escena Nyotaimori de Sarah Berthiaume. Un texto a la vez divertido y cruel sobre el mundo del trabajo. Nos gustaría que descubriera este texto traducido por Elisabet Ràfols Sagués en colaboración con la compañía La Maièutica, el Teatre Tantarantana, el Institut del Teatre y Comanegra.*

*Otros textos: "I tu em recordaràs" de François Archambault, "Què hem fet" de Pascal Brullemans, "La nit del 4 al 5" de Rachel Graton.



Représentation de la pièce du 20 janvier au 6 février 2022 - Teatre Tantarantana

Du jeudi au samedi à 20h00 et le dimanche à 18h30 (durée : 1h30)

Mise en scène : Núria Florensa - assistée de Raül Tortosa

Traduction : Elisabet Ràfols Sagués - Production : Compagnie La Maièutica / Mireia Isal

Avec : Fanny Gatibelza, Carla Torres Danés et Víctor Vidal

RENCONTRE AUTOUR DE LA TRADUCTION

Trobada al voltant de la traducció / Encuentro en torno a la traducción

■ DAU al Sec - 07/02/2022 ■ 20h

Rencontre avec Cristina Genebat (traductrice : "Littoral", "Incendis", "Boscós", "Cels"), Ramon Vila (traducteur : "Assedegats", "Un Obús al cor"), Carles Batlle (autor, Institut del Teatre), Carlota Subirós (responsable des publications à l'Institut del Teatre).

Afin qu'une œuvre voyage au-delà des frontières de la langue de son écriture originale, l'étape essentielle est sa traduction.

Mais comment traduit-on du théâtre ? Qu'est-ce qu'une bonne traduction ? Quels rapports entretiennent les traducteur.trices avec les auteur.trices surtout s'ils sont vivants et accessibles ?



© Photo : Simon Gosselin

Le Oui ! Festival a le plaisir d'organiser cette rencontre à l'occasion de la parution de l'ouvrage édité par l'Institut del Teatre et Coma Negra, consacré à 2 pièces traduites en catalan de Wajdi Mouawad : "Assedegats" (Assoiffés) et "Un Obús al cor" (L'Obús dans le cœur).

Cette rencontre nous tient à cœur, car à nos yeux, **Wajdi Mouawad** est l'auteur francophone dont l'écriture et les mises en scène nous galvanisent et nous inspirent.

Cette rencontre nous permet aussi de rendre un hommage à **Oriol Broggi**, directeur de la Perla 29, qui a monté "Incendis", "Boscós" et "Un Obús al cor", et qui a grandement contribué à faire connaître l'auteur.

Trobada amb Cristina Genebat (traductora: "Littoral", "Incendis", "Boscós", "Cels"), Ramon Vila (traductor: Assedegats, Un Obús al cor), Carles Batlle (autor, Institut del Teatre), Carlota Subirós (responsable de publicacions de l'Institut del Teatre).

Per tal que una obra viatgi més enllà de les fronteres de la seva llengua original, la clau es troba en la seva traducció. Però com traduíem teatre?

Què és una bona traducció? Quina relació estableixen els traductors amb els autors, sobretot si són vius i accessibles?

*El Oui! Festival es complau d'organitzar aquesta trobada amb motiu de la publicació del llibre editat per l'Institut del Teatre i l'editorial Comanegra, dedicat a dues obres de teatre traduïdes al català per **Wajdi Mouawad**: "Assedegats" i "Un Obús al cor". Aquesta trobada és important per a nosaltres, atès que des de la nostra òptica **Wajdi Mouawad** és l'autor francòfon l'escritura i la posada en escena del qual sempre ens inspira i ens anima. Aquesta trobada ens permet també de retre homenatge a **Oriol Broggi**, director de la Perla 29, que ha posat en escena les obres: "Incendis", "Boscós" i "Un Obús al cor", fet que ha contribuït a donar a conèixer l'autor.*

Encuentro con Cristina Genebat (traductora: "Littoral", "Incendis", "Boscós", "Cels"), Ramon Vila (traductor: Assedegats, Un Obús al cor), Carles Batlle (autor, Institut del Teatre), Carlota Subirós (responsable de publicaciones del Institut del Teatre).

Para que una obra viaje más allá de las fronteras de su escritura original, el paso esencial es su traducción. Pero, ¿cómo se traduce el teatro?

¿Qué es una buena traducción?

¿Qué relación establecen los traductores con los autores, especialmente si están vivos y accesibles?

*El Oui! Festival tiene el placer de organizar este encuentro con motivo de la publicación del libro dedicado a 2 obras del autor **Wajdi Mouawad**: "Assedegats" y "Un Obús al cor", traducidas al catalán y editadas por el Institut del Teatre y la editorial Comanegra. Este encuentro es importante para nosotros porque, desde nuestra óptica, **Wajdi Mouawad** es el autor de habla francesa cuya escritura y puesta en escena nos inspira y nos anima. Este encuentro también permite rendir homenaje a **Oriol Broggi**, director de la Perla 29, que puso en escena las obras: "Incendis", "Boscós" y "Un Obús al cor", contribuyendo en gran medida a dar a conocer al autor.*

LECTURE DRAMATISÉE EN FRANÇAIS

"DU FEU"

"FOC / FUEGO"

■ Reial Cercle Artístic Institut - 02/02/2022 ■ 20h



Texte écrit en français par l'auteur Pablo Macho Otero et lu par les élèves de l'option théâtre du lycée français de Barcelone.

En présence de l'auteur

Rencontre à l'issue de la lecture avec le public.

Le projet naît d'une commande au jeune auteur Pablo Macho Otero : l'écriture d'un texte pour 13 élèves de Terminale du Lycée Français de Barcelone sur le thème «Génération(s)». Les relations familiales, la peur de l'oubli et le désir de laisser une trace traversent cette pièce en plein processus de création.

🇪🇸 El projecte neix d'un encàrrec al jove autor Pablo Macho Otero: l'escriptura d'un text per a 13 alumnes de Terminale (2n de Batxillerat) del Liceu Francès de Barcelona sobre el tema "Generació(ns)". Les relacions familiars, la por a l'oblit i el desig de deixar petjada travessen aquesta obra en ple procés de creació.

🇪🇸 El proyecto nace de un encargo al joven autor Pablo Macho Otero: la escritura de un texto para 13 alumnos de Terminale (2º de Bachillerato) del Liceo Francés de Barcelona sobre el tema "Generación(es)". Las relaciones familiares, el miedo al olvido y el deseo de dejar huella atraviesan esta obra en pleno proceso de creación.

Les élèves : Aina Bachs Pubill, Maé Contino-Evanen, Kenza Fouchal, Camille Gauthier Chailleux, Silvia Gonzalez Ricardo, Elodie Jacquinet, Mael Kefi, Santiago Magniny, Judith Rodo, Aela Sarraute, Evan Sididris, Lucie Soubra, Lino Voydeck.

Les enseignants : Lucie Quéméner, Christian Renault

LES LAURÉATS DU PRIX DE LA CRITIQUE 2020

1^{er} prix : Jessica Suslova

2^{ème} prix : Bernat Pons

3^{ème} prix : Héloïse de Quatrebarbes

Ce prix est parrainé par l'Institut Français de Barcelone, la Renfe/SNCF et la Librairie Jaimés



© Photo : Claude Bourdon